

Chaire
*Esprit
Méditerranéen*
Paul Valéry

**DANTE,
LA POESIE ET
LA MUSIQUE
EN CORSE**

Colloque interdisciplinaire
BASTIA 28 et 29 Septembre
CORTE 30 Septembre

Portrait : Jean-Paul Marcheschi ; Photo : Stephen Meyer



Dante 700^e
1321-2021/CORSICA



COLLETTIVITÀ DI CORSICA
COLLETTIVITÀ DE CORSE



www.universita.corsica

LABORATOIRE LIEUX IDENTITÉS ESPACES ET ACTIVITÉS
UNIVERSITÀ DI CORSICA PASQUALE PAOLI
umrlisa.univ-corse.fr
bourgeois_b@univ-corse.fr / +33 (0)4.20.20.24.50

DANTE, LA POESIE ET LA MUSIQUE EN CORSE

BASTIA-CORTE

28-30 SEPTEMBRE 2021

COLLOQUE INTERDISCIPLINAIRE

**organisé pour la célébration des 700 ans de la mort de Dante
sous la direction de Françoise Graziani (Université de Corse, Chaire Esprit Méditerranéen)
en partenariat avec l'Université de Pise, la Collectivité de Corse et la Ville de Bastia,
sous le patronage de l'Accademia della Crusca, de l'Associazione degli Italianisti,
de la Société Dante Alighieri et de la Société Dantesque de France.**

Depuis 700 ans Dante ne cesse d'être notre contemporain : florentin, toscan, méditerranéen, européen, il se proclamait citoyen du monde et chantait en plusieurs langues. Tourné vers le futur mais conscient de transmettre à ses contemporains, qui ne l'entendaient déjà plus, les leçons de la "morte poésie", il croyait que les pouvoirs de la parole sont indissociables de la musique. Poète, philosophe et engagé dans l'action politique, Dante a voulu transformer son expérience de l'exil en harmonie universelle. Sa traversée du monde des morts nous rapproche du passé et transforme la mémoire en conscience. L'espace qu'il parcourt est encore le nôtre, à la fois réel et symbolique il inscrit l'humain dans une vaste cosmographie qui relie le soleil au centre de la terre. Sa poésie est dépositaire de savoirs anciens devenus inaudibles, mais dont on peut encore percevoir des échos dans les polyphonies corses.

Guidé par la voix de Dante comme Dante par la lecture de Virgile, chacun peut, ici et maintenant, "faire l'expérience de la mort" (*Inf.* 28, 48) afin d'éprouver la vitalité qui accompagne la "résurgence" de la Muse Calliope (*Purg.* 1, 7). La musique et la poésie nous rappellent qu'il faut oser reconnecter le présent, le passé et le futur, comme aussi les arts et les sciences, les traditions savantes et populaires, pour réapprendre à vivre en réalisant les promesses de *l'umana semenza*, comme en témoigne du fond de l'Enfer la rencontre d'Ulysse et de Dante (*Inf.* 26, 118-120).

Pour marquer la célébration des 700 ans de la mort de Dante, l'Université de Corse invite des chercheurs de diverses disciplines (littérature, musicologie, anthropologie, philosophie, histoire, arts du spectacle) à interroger de divers points de vue l'impact de l'œuvre dantesque sur les poètes et les musiciens, et en proposer de nouvelles lectures.

Chaque journée sera ponctuée de concerts et de lectures de la *Comédie* en plusieurs langues.

Comité d'honneur

Carlo Ossola, de l'Accademia Nazionale dei Lincei, Président du Comité italien Dante 700 anni, Professeur au Collège de France
Annalisa Nesi, Segretaria dell'Accademia della Crusca, Professeure émérite de linguistique italienne, Université de Sienne

Barbara Cassin, de l'Académie Française, Directrice de recherches honoraire en philosophie, CNRS
Alberto Casadei, Professore a l'Università di Pisa, coordinatore del Gruppo Dante nell'Associazione degli italianisti

Patrick Boucheron, Professeur au Collège de France (Histoire des pouvoirs en Europe XIII^e-XVI^e siècles)
Gino Ruozi, Presidente Associazione degli italianisti, Professore a l'Università di Bologna

Lina Bolzoni, de l'Accademia Nazionale dei Lincei, Professeure émérite de littérature italienne, École Normale Supérieure de Pise
Maurizio Agamennone, Professore di Etnomusicologia, Università di Firenze

Marie-Jean Vinciguerra, Inspecteur général de l'Éducation Nationale honoraire (Académie de Corse)
Bruno Pinchard, Président de la Société Dantesque de France, Professeur émérite en philosophie, Université de Lyon

BASTIA, 28-29 SEPTEMBRE
Théâtre municipal
“Ma qui la morta poesi resurga”

MARDI 28 SEPTEMBRE

9h. OUVERTURE

Gilles Simeoni, Président de la Collectivité de Corse,
Pierre Savelli, Maire de Bastia,
Annalisa Nesi, Accademica Segretaria dell'Accademia della Crusca,
Bruno Pinchard, Président de la Société Dantesque de France, **Alberto Casadei**, Associazione degli italianisti, Coordinatore del Gruppo Dante,
Carlo Ossola, Président du Comité National italien pour les célébrations des 700 ans de la mort de Dante.

10h-12h. PARCOURS ET LIENS POÉTIQUES

Modérateur : **Françoise Graziani**

Bruno Pinchard

Professeur émérite de philosophie (Université Jean Moulin, Lyon)

Entrelacs du “legame musaico” dans le Convivio

Gioachino Chiarini

Professeur de littérature latine (Università di Siena)

Tempo e spazio nell'Inferno di Dante. Per una ricostruzione dei simboli nascosti

Fabrizio Franceschini

Professeur de linguistique italienne (Università di Pisa)

Giudice Nin, Marzucco, Bonagiunta : entre Pise et Lucques, la Sardaigne et Capraia

15h-18h. RÉSURGENCES

Modérateur : **Bruno Pinchard**

Brenno Boccadoro

Professeur émérite de musicologie (Université de Genève)

“In media vita in morte sumus” : le thème du milieu de la vie en musique

Andrea Simone

Chercheur post-doctoral en arts du spectacle (Università Gabriele d'Annunzio, Chieti Pescara)

Dante improvvisato, letto e recitato nell'Ottocento : la scena dell'esilio

Giuseppe Giliberti

Professeur d'histoire du droit (Università d'Urbino)

Dante et la construction de l'identité italienne

Antonietta Sanna

Professeure de littérature française (Università di Pisa)

Valéry lecteur de Dante

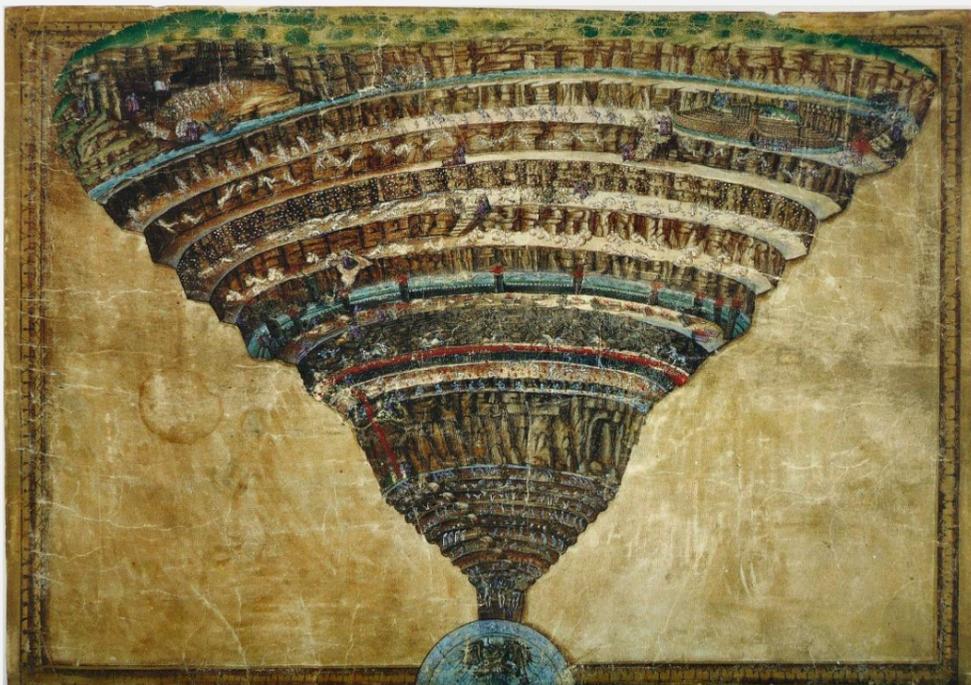
20h30. LECTURA DANTIS : *Le La du monde*

Création audiovisuelle de GHISLAINE AVAN

Lecture des chants 1 à 6 de *l'Enfer* enregistrés en plusieurs langues dans divers lieux du monde.

Première partie de l'élégie audiovisuelle réalisée et présentée par **Ghislaine Avan** pour les 700 ans de la mort de Dante. Une suite sera représentée le 1^{er} octobre à Corte (partie 2) et le 2 octobre à Ajaccio (partie 3).

Projection animée d'interventions d'**Orlando Forioso** (lecture du texte italien) et de **Taghi Akhbari** et **Francis Biggi** (improvisations musicales).



ENTRÉE SUR RESERVATION (SE MUNIR DU PASS SANITAIRE)
RÉSERVATION : theatre@bastia.corsica, 04 95 34 98 00

BASTIA, 28-29 SEPTEMBRE
Théâtre municipal
“Ma qui la morta poesi resurga”

MERCREDI 29 SEPTEMBRE

10h-12h. LE CHANT DU PEUPLE

Modérateur : Annalisa Nesi

Francis Biggi

Professeur émérite de la Haute École de Musique de Genève

Dante « popolare »

Giovanni Kezich

Direttore UMS Rete Etnografica del Trentino

Tra Cecina e Corneto i luoghi colti. Dante nella memoria di Riccardo Colotti (1900-1992), poeta contadino

François Berlinghi

Docteur en musicologie (Université de Corse et Conservatoire Henri Tomasi, Bastia)

Chanter Dante in paghjella : une tradition corse

15h-18h. DANTE EN CORSE

Modérateur : Fabrizio Franceschini

Vannina Marchi Van Cauwelaert

MCF en histoire médiévale (Université de Corse)

La Corse au temps de Dante

Annalisa Nesi

Professoressa emerita di linguistica italiana (Università di Siena), Accademica della Crusca

Dante nei Canti Corsi di Niccolò Tommaseo

Stella Medori

MCF HDR en linguistique romane (Université de Corse)

Nel mezzo del cammin di nostra lingua: le Corse à la croisée des chemins

Giovanni Ragni

Doctorant en littérature et ethnomusicologie (Universités de Corse et de Florence)

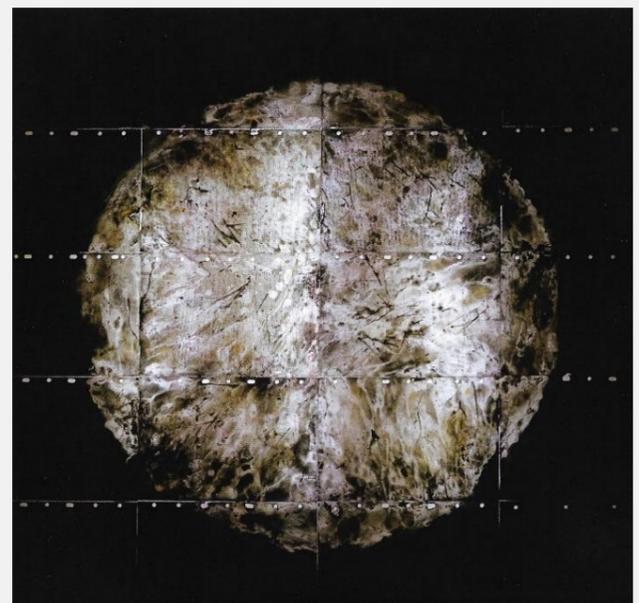
La necessità del canto : dalla Divina Commedia al “versu” corso

20h30. CONCERT DANTE IN MUSICA
Convivio Ensemble et A Ricuccata

L'umana semenza, musiques anciennes de Méditerranée interprétées par le Convivio Ensemble sous la direction de Francis Biggi.



Dante in paghjella, extraits de l'Enfer, du Purgatoire et du Paradis interprétés par l'ensemble polyphonique A Ricuccata sous la direction de François Berlinghi.



CORTE, JEUDI 30 SEPTEMBRE Spaziu Natale Luciani

“E qui Calliope alquanto surga”



15h-16h. LES SAVOIRS DU POÈTE

Françoise Graziani

Professeure émérite de littérature comparée
(Université de Corse)

Dante et Calliope : la voix du poète

Didier Ottaviani, Maître de conférences
HDR en philosophie (École Normale Supérieure
de Lyon)

*“Considerate la vostra semenza” : le
désir naturel de savoir chez Dante*

16h-17h. POURQUOI DANTE EN CORSE ?

Table ronde animée par **Paola Antolini**,
journaliste scientifique, avec **Jacques
Fusina**, professeur émérite de langue et
culture corse,
Catalina Santucci, doctorante en études
corses,
Pierre Santucci, poète improvisateur,
Fabrizio Franceschini et **Giovanni Ragni**.

18h. CONCERT DANTE IN MUSICA

Présenté par
François Berlinghi et **Francis Biggi**

L'umana semenza, musiques anciennes
de Méditerranée interprétées par le
Convivio Ensemble, direction Francis
Biggi.

Dante in paghjella, interprétation
d'extraits de la *Comédie* par l'ensemble
A Ricuccata, adaptation et direction
François Berlinghi.



CONCERT DANTE IN MUSICA

BASTIA, MERCREDI 29 SEPTEMBRE
CORTE, JEUDI 30 SEPTEMBRE



Ce concert, exceptionnellement conçu et produit pour ce colloque dans le cadre du projet CALLIOPE (Université de Corse/CdC), s'articule en deux parties pour mettre en résonance la langue de Dante, interprétée sur le mode des polyphonies corses traditionnelles, avec d'autres musiques de Méditerranée.

Le **Convivio Ensemble**, qui interprète des musiques de différentes cultures et d'époques lointaines associant voix et instruments anciens, se compose de sept musiciens placés sous la direction de Francis Biggi.

L'ensemble polyphonique **A Ricuccata** qui interprète *a capella* divers extraits de l'*Enfer*, du *Purgatoire* et du *Paradis*, se compose de cinq chanteurs placés sous la direction de François Berlinghi.

Dante in paghjella

La *Divine Comédie*, loin d'accaparer le temps du lecteur, le fait foisonner, comme un morceau de musique à l'interprétation. Pour avoir dédaigné une matière poétique qu'on ne peut appréhender que par l'interprétation, que par l'envolée d'une direction orchestrale, tout le monde a été aveugle à Dante, le plus grand chef d'orchestre de l'art européen.

(Ossip Mandelstam,
Entretien sur Dante, 1933).



*Ma qui la morta poesi resurga,
o sante Muse, poi che vostro sono,
e qui Caliope alquanto surga,
seguitando il mio canto con quel suono...*

(Dante, *Purgatorio* I, 7-10)

A Ricuccata

Chant :

François Berlinghi
Michel Bonis
Jean-Luc Ciccoli
David Cros-Piazzoli
Jacques Filippi

L'umana semenza s'articule autour de certains des éléments qui ont fait de la poésie et de la pensée de Dante le miroir et la métaphore de l'être humain qui s'interroge sur les thèmes fondamentaux de l'existence.

Ce programme prend forme à partir des vers de Dante et de la musique de son temps, et croise l'œuvre poétique du persan Rūmi, l'une des plus hautes personnalités de la mystique du XIIIe siècle, pour évoquer des représentations de l'au-delà qui subsistent encore, images vives et colorées, dans de nombreuses traditions contemporaines.



Convivio Ensemble

Chant :

Taghi Akhbari
Mauricio Montufar
Giulia Valentini

Instruments :

Francis Biggi, citola, luth, lavta
Massimiliano Dragoni, percussions, psalterion
Patricia Esteban, flûte à bec
Katalin Hrivnak, vièle.



ENTRÉE SUR RESERVATION (SE MUNIR DU PASS SANITAIRE)
RESERVATION Bastia : theatre@bastia.corsica, 04 95 34 98 00
RESERVATION Corte : Bourgeois Benjamin, bourgeois_b@univ-corse.fr

Le LA du monde

Élégie audiovisuelle conçue et réalisée par Ghislaine Avan

PERFORMANCE AUDIOVISUELLE

BASTIA, MARDI 28 SEPTEMBRE
CORTE, VENDREDI 1er OCTOBRE
AJACCIO, SAMEDI 2 OCTOBRE



Depuis plus de quinze ans, Ghislaine Avan parcourt le monde pour enregistrer, dans des lieux choisis pour leur valeur symbolique et patrimoniale, divers lecteurs qui font entendre la *Divine Comédie* dans toutes les langues, dont le corse et les dialectes italiens.

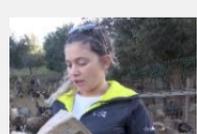
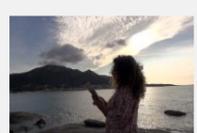
En partenariat avec le projet CALLIOPE, Ghislaine Avan a enregistré en Corse en 2020 des lecteurs du poème de Dante en corse, en italien et en français, ainsi que les chanteurs de l'ensemble *A Ricuccata*.

L'objectif de ce projet dantesque est de diffuser en simultané la lecture intégrale des trois *cantiques* de la *Comédie* enregistrée en vidéo dans 100 lieux du monde, comme une manière actuelle de donner le *La* aux 100 chants qui composent l'*Enfer*, le *Purgatoire* et le *Paradis*.

En septembre 2021, la diffusion de lectures de l'*Enfer* dans plusieurs lieux marquera la célébration des 700 ans de la mort de Dante. Le projet sera complété en 2022 avec le *Purgatoire* et achevé en 2023 avec le *Paradis*.

En marge du colloque *Dante, la poésie et la musique en Corse*, l'Université de Corse s'associe à cette expérience participative en diffusant à Bastia, Corte et Ajaccio, trois parties successives du montage audiovisuel de cette *Lectura Dantis* consacrée à l'*Enfer*.

La projection, présentée par Ghislaine Avan, sera accompagnée sur scène par un comédien et deux musiciens qui feront écho aux voix enregistrées dans d'autres lieux et d'autres langues.



MARDI 28 SEPTEMBRE
BASTIA, Théâtre Municipal

Le La du monde (1) : lectures en plusieurs langues des chants 1 à 6 de l'*Enfer*, projection audiovisuelle ponctuée *en live* de lectures en italien par Orlando Forioso et d'improvisations musicales par Taghi Akhbari (voix) et Francis Biggi (cordes).

VENDREDI 1er OCTOBRE
CORTE, Cinéma Alba, 18h

Le La du monde (2) : lectures en plusieurs langues des chants 7 à 12 de l'*Enfer*, projection audiovisuelle ponctuée *en live* de lectures en italien par Orlando Forioso et d'improvisations musicales par Taghi Akhbari (voix) et Francis Biggi (cordes).

SAMEDI 2 OCTOBRE
AJACCIO, Médiathèque des Cannes, 10h

Le La du monde (3) : lectures en plusieurs langues des chants 13 à 18 de l'*Enfer*, projection audiovisuelle ponctuée *en live* de lectures en italien par Orlando Forioso et d'improvisations musicales par Taghi Akhbari (voix) et Francis Biggi (cordes).

TOUTES LES REPRESENTATIONS SONT GRATUITES

ENTRÉE SUR RESERVATION (SE MUNIR DU PASS SANITAIRE)
RESERVATION Corte: bourgeois_b@univ-corse.fr
RESERVATION Bastia: theatre@bastia.corsica, 04 95 34 98 00
RESERVATION Ajaccio: c.casili@ville-ajaccio.fr; 04 95 20 20 30



La CHAIRE ESPRIT MÉDITERRANÉEN PAUL VALÉRY, portée conjointement depuis 2014 par la Fondation de l'Université de Corse et l'UMR LISA (Identités, Cultures, Processus de Patrimonialisation), a accueilli plus de vingt personnalités internationales représentatives de la richesse des cultures méditerranéennes dans toutes les activités de l'esprit (philosophie, littérature, arts, histoire, archéologie, psychologie, sciences morales et politiques). Elle s'associe en 2021 à l'hommage exceptionnel rendu à Dante pour les 700 ans de sa mort en célébrant la vitalité et la force de transformation de l'esprit méditerranéen transmis par le chant poétique.

<https://ricerca.universita.corsica/>

Le Projet CPER *CALLIOPE, Renaissance des traditions poétiques méditerranéennes dans le chant corse*, porté par l'UMR LISA et soutenu par la Collectivité de Corse, est une émanation de la CHAIRE ESPRIT MÉDITERRANÉEN PAUL VALÉRY.

En associant recherche et création il contribue à l'enrichissement du patrimoine culturel de la Corse par des rencontres interdisciplinaires et des réalisations artistiques multimédia qui articulent traditions savantes et populaires.

Le disque *Dante in paghjella* enregistré par l'ensemble **A Ricuccata** est une des trois créations poétiques produites par le projet CALLIOPE. Il est diffusé gratuitement depuis le 25 mars 2021 (*Dantedi*).

Dans le cadre des commémorations DANTE 700, A Ricuccata interprètera *Dante in paghjella* en tournée : le 17 septembre 2021 à l'Observatoire Européen des ondes Gravitationnelles, Pise, et le 19 septembre au Festival de musique de Figarella, puis le 8 octobre à l'Institut Français de Florence et le 17 octobre à la Sainte-Chapelle, Paris.

La tournée se poursuivra en France et en Italie au cours de l'année 2022.

<https://calliope.universita.corsica/>



Responsable scientifique :

Françoise Graziani,
Professeure émérite en littérature comparée
graziani-giacobbi_f@univ-corse.fr

Ingénieur référent :

Benjamin Bourgeois
bourgeois_b@univ-corse.fr